



C/Poeta León Felipe, nº 24, 1º, 1ª
50018 Zaragoza – ESPAÑA

Tel. fijo + 34 976 067 360
Tel. móvil + 34 697 496 959

info@elisa-farina.com
www.elisa-farina.com

Registro VIES ES-Y0490231T

Perfil Proz
www.proz.com/profile/1054211

IDIOMA DE DESTINO
IDIOMAS DE ORIGEN

SERVICIOS

ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN

FORMACIÓN IMPARTIDA

SOFTWARE

BLOG

Traductora e intérprete del español, inglés, alemán y francés al italiano

Nací y crecí en Italia, viví en Alemania desde 1991 hasta 1994 y en 2007 me mudé a España, donde resido desde entonces. Graduada en traducción e interpretación y licenciada en interpretación de conferencia, desarrollo mi profesión con pasión y compromiso. Lo demuestran, entre otras cosas, mi actividad y participación en la Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes de la que soy presidenta desde finales de 2015.

Soy plenamente consciente de los infinitos matices de la lengua italiana, que puede llegar a ser muy diferente, a nivel de vocabulario y de estilo, según el mensaje específico que se quiera comunicar. Por ello, me esfuerzo por ser tan camaleónica como la lengua misma, respetando el objetivo del autor y adaptándome al perfil del público de destino. Me definen la atención por los detalles y la precisión, la creatividad y la flexibilidad. Me enorgullezco de ser para mis colaboradores una garantía de profesionalidad y fiabilidad.

Italiano (lengua nativa)

Español, Inglés, Alemán, Francés

Traducción | Interpretación de enlace | Revisión | Transcripción | Formación

Técnica

• Especificaciones técnicas y manuales de instrucciones

Instrucciones y folletos de **electrodomésticos**, utensilios y productos para la casa dirigidos a consumidores no profesionales. Larga colaboración con empresa productora de **artículos de puericultura**. Manuales e instrucciones de montaje y mantenimiento de **máquinas e instalaciones** dirigidos a los trabajadores de empresas e industrias.

• Servicios de utilidad pública

Revistas especializadas y cursos de formación de profesionales del sector **agua, gas y energía eléctrica**: redes hídricas, suministro eléctrico, etc.

• Climatización y confort ambiental

Páginas web, catálogos, revistas y comunicados de prensa de empresas productoras de sistemas de **calefacción y climatización**.

• Energías renovables y protección medioambiental

Páginas web, catálogos y artículos de instalaciones solares, sistemas de **ahorro energético**, vehículos eléctricos y de hidrógeno, estrategias de **reducción de las emisiones** de gas de efecto invernadero.

Turismo

Páginas web, comunicados de prensa, presentaciones y folletos de **oficinas de turismo**, museos, parques y empresas del sector **HORECA**.

Política de empleo

Traducción reglar de documentos escritos por EZA, el Centro Europeo para los Asuntos de los Trabajadores, así como de textos análogos relativos a las políticas nacionales y comunitarias en materia de **trabajo y empleo**.

Seminario web *Tradurre l'arte culinaria: i menù* ([enlace](#) al programa) | ProZ
Seminario web *Tradurre per l'industria nell'UE: la scheda di dati di sicurezza (SDS)* ([enlace](#) al programa) | ProZ
Seminario web *Translating for the EU Industry: Working with Safety Data Sheets (SDSs)* ([enlace](#) al programa) | ProZ

SDL Trados Studio 2015 | SDL MultiTerm 2015 | Microsoft Excel, PowerPoint & Word 2007 y 2013

Publicación, en colaboración con Chiara Zanardelli, de la sección semanal *Come si traduce?* en el blog "Traduzione Chiara" ([enlace](#) al resumen de los posts).

LENGUAS DE TRABAJO

INGLÉS	2010 - Cambridge ESOL's Certificate of Proficiency in English (CPE); 2004 - I.P.E.C. Excellence Level Examination Certificate (British Chamber of Commerce for Italy de Trieste, Italia).
ALEMÁN	Viví en Geilenkirchen, Alemania, de 1991 a 1994.
ESPAÑOL	Vivo en España desde 2007; 2009 - Certificado D.E.L.E. Superior (Instituto Cervantes).
FRANCÉS	2008 - Lengua y cultura francesa (Comprensión lectora, producción escrita, producción oral y gramática Examen sobre cultura, geografía y política francesa SSLMIT, Italia).

EDUCACIÓN UNIVERSITARIA

2009	Licenciatura especializada en Interpretación de Conferencia en la universidad SSLMIT (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori) de Trieste (Italia). Curriculum A-C-C-C (lengua A: italiano; lenguas C: inglés, alemán y español).
2005	Licenciatura en Traducción e Interpretación en la universidad SSLMIT de Trieste (Italia). Lenguas de estudio: inglés, alemán y español.

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

Marzo 2016	Curso online <i>Curso Online Livello Avanzato su SDL Trados Studio 2015 & SDL MultiTerm 2015</i> Centro di Formazione SDL Trados - RIMINI Italy
Enero 2016	<i>Curso práctico de revisión de traducción, corrección de estilo y corrección de concepto</i> ASATI
Noviembre 2015	Seminario web <i>Traduzione di testi finanziari: i bilanci</i> ProZ
Octubre 2015	Seminario web <i>Copywriting per traduttori</i> ProZ
Julio 2015	Curso online <i>Advanced Microsoft Word for Translators: The Powerful Find-Replace Feature</i> ProZ
Julio 2015	Curso online <i>How to manage multiple Social Media channels efficiently</i> ProZ
Junio - Julio 2015	Curso online <i>Productividad en traducción con documentos Word</i> CEOE – ANETI - AulaSIC
Mayo 2015	Seminario web <i>Advanced Microsoft Word for Translators: Gaining Productivity With A Basic Tool</i> ProZ
Diciembre 2014	<i>Taller práctico de interpretación telefónica en los servicios públicos</i> ProZ
Noviembre 2014	Seminario web <i>Come diventare un buon revisore</i> ProZ
Octubre 2014	Seminario web <i>Comercio internacional para traductores e intérpretes</i> ProZ
Mayo 2014	Seminario web <i>La traduzione nel settore turistico</i> ProZ
Diciembre 2013	Seminario web <i>Il linguaggio giuridico italiano</i> ProZ
Octubre 2013	Seminarios web <i>Usare le tabelle y Revisioni, oggetti, unioni, lettere: sveliamo alcuni misteri del "Word"</i> ProZ
Abril 2012	Seminario web <i>Creativity in video game localization</i> IAPTI
Marzo 2011	Seminario web <i>Audio (and Video) Translation Basics</i> ProZ
Octubre 2009 - Junio 2010	Curso de inglés Clic, Sevilla (España) Nivel C2
Marzo 2010	Seminario web <i>SDL Trados Studio 2009 Intermediate for Translators</i> SDL/ProZ
Febrero 2010	Seminario web <i>SDL Trados Studio 2009 Getting Started for Translators</i> SDL/ProZ
Diciembre 2009	<i>Seminario de traducción audiovisual: doblaje y subtitulado</i> Nóvalo eLinguistic Services
Septiembre 2009	Curso intensivo de inglés Embassy CES, New York (USA) Nivel C2
Octubre 2007 - Enero 2008	Curso de francés Instituto Cultural Francés (ICF), Sevilla (España) Nivel B2
Noviembre 2006	Curso intensivo de francés Alliance Française, Bruselas (Bélgica) Nivel A2
Septiembre 2006	Curso intensivo de interpretación Internationale Sommerschule Germersheim (Alemania)
Agosto 2006	Curso intensivo de francés Alliance Française, Bruselas (Bélgica) Nivel A1
Octubre 2005	Curso intensivo de alemán diddeutsch-institut, Berlín (Alemania) Nivel C2
Septiembre 2005	Curso intensivo de inglés Embassy CES, Nueva York (EE.UU.) Nivel C2
Noviembre 2004	Curso intensivo de inglés Embassy CES, Nueva York (EE.UU.) Nivel C2